

## Leçon 21: Encore quelques touches et davantage de chatoiements

### Le causatif: Hiph'il et Hoph'al (§55)

Le hiph'il et son pendant passif hoph'al sont les représentants des modes causatif (faire faire l'action du verbe : faire voir = montrer, faire régner = introniser).

Ils se reconnaissent grâce au préfixe ה au qatal, à l'impératif et aux infinitifs.

Les participes prennent le préfixe מ comme les intensifs, mais vocalisé dans un son « a », patach au hiph'il et qamets chatouf au hof'al. On retrouve cette même vocalisation typique des causatifs sous les préformantes du yiqtol (le préfixe ה est tombé, car trop faible).

Dans de nombreuses formes, vous allez trouver un yod (mère de lecture) entre la deuxième et troisième radicale, mais il n'est pas nécessaire. Sa chute provoque parfois des allongements compensatoires en séré, notamment au jussif (forme yiqtol courte).

Au hoph'al, tous les préfixes (ה ou מ) ou préformantes sont vocalisé soit en qamets chatouf ou en qibbouz, d'où la double forme dans le tableau.

### Exercice d'analyse

Félicitation, vous connaissez maintenant tout le verbe fort !!!! Avec l'aide du tableau complet de la page suivante (§56), amusez-vous à décoder les formes suivantes ! Attention, parfois vous avez des suffixes pronominaux en plus.)

Bonne chasse aux indices ☺

		Analyse (6 éléments)	Traduction de la forme conjuguée
1	אֲזַכִּיר		
2	יִתְקַדְּשׁוּ		
3	נִלְחַמְתִּי		
4	בִּקְשָׁה		
5	הַמְלַכְתִּיהָ		
6	דִּבֵּר		
7	יִבְקֹשׂ		
8	הַמְלַכְתָּ		
9	כָּתַבְתָּן		
10	הַשְׁמַר		
11	יִשְׁלְכוּ		
12	אֲסַפְּרָה		
13	מִשְׁלָם		

Voici un tableau pour la conjugaison du de tout le verbe fort (§56)

		Qal	Nif'al	Pi'el	Pou'al	Hitpa'el	Hiph'il	Hoph'al
<b>Qatal</b>	3 <sup>m</sup> m.sg	קָטַל	נִקְטַל	קִטַּל	קִטַּל	הִתְקַטַּל	הִקְטִיל	הִקְטַל הִקְטַל
	3 <sup>m</sup> f.sg	קָטְלָה	נִקְטְלָה	קִטְּלָה	קִטְּלָה	הִתְקַטְּלָה	הִקְטִילָה	הִקְטַלָּה הִקְטַלָּה
	2 <sup>m</sup> m.sg	קָטַלְתָּ	נִקְטַלְתָּ	קִטַּלְתָּ	קִטַּלְתָּ	הִתְקַטַּלְתָּ	הִקְטַלְתָּ	הִקְטַלְתָּ הִקְטַלְתָּ
	2 <sup>m</sup> f.sg	קָטַלְתְּ	נִקְטַלְתְּ	קִטַּלְתְּ	קִטַּלְתְּ	הִתְקַטַּלְתְּ	הִקְטַלְתְּ	הִקְטַלְתְּ הִקְטַלְתְּ
	1 <sup>m</sup> c. sg	קָטַלְתִּי	נִקְטַלְתִּי	קִטַּלְתִּי	קִטַּלְתִּי	הִתְקַטַּלְתִּי	הִקְטַלְתִּי	הִקְטַלְתִּי הִקְטַלְתִּי
	3 <sup>m</sup> m.pl	קָטַלְוּ	נִקְטַלְוּ	קִטַּלְוּ	קִטַּלְוּ	הִתְקַטַּלְוּ	הִקְטִילוּ	הִקְטַלְוּ הִקְטַלְוּ
	3 <sup>m</sup> f.pl	קָטַלְוּ	נִקְטַלְוּ	קִטַּלְוּ	קִטַּלְוּ	הִתְקַטַּלְוּ	הִקְטִילוּ	הִקְטַלְוּ הִקְטַלְוּ
	2 <sup>m</sup> m.pl	קָטַלְתֶּם	נִקְטַלְתֶּם	קִטַּלְתֶּם	קִטַּלְתֶּם	הִתְקַטַּלְתֶּם	הִקְטַלְתֶּם	הִקְטַלְתֶּם הִקְטַלְתֶּם
	2 <sup>m</sup> f.pl	קָטַלְתֶּן	נִקְטַלְתֶּן	קִטַּלְתֶּן	קִטַּלְתֶּן	הִתְקַטַּלְתֶּן	הִקְטַלְתֶּן	הִקְטַלְתֶּן הִקְטַלְתֶּן
	1 <sup>m</sup> c. pl	קָטַלְנוּ	נִקְטַלְנוּ	קִטַּלְנוּ	קִטַּלְנוּ	הִתְקַטַּלְנוּ	הִקְטַלְנוּ	הִקְטַלְנוּ הִקְטַלְנוּ
<b>Yiqtol</b>	3 <sup>m</sup> m.sg	יִקְטַל	יִקְטַל	יִקְטַל	יִקְטַל	יִתְקַטַּל	יִקְטִיל	יִקְטַל יִקְטַל
	3 <sup>m</sup> f.sg	תִּקְטַל	תִּקְטַל	תִּקְטַל	תִּקְטַל	תִּתְקַטַּל	תִּקְטִיל	תִּקְטַל תִּקְטַל
	2 <sup>m</sup> m.sg	תִּקְטַלְתָּ	תִּקְטַלְתָּ	תִּקְטַלְתָּ	תִּקְטַלְתָּ	תִּתְקַטַּלְתָּ	תִּקְטִילְתָּ	תִּקְטַלְתָּ תִּקְטַלְתָּ
	2 <sup>m</sup> f.sg	תִּקְטַלְתְּ	תִּקְטַלְתְּ	תִּקְטַלְתְּ	תִּקְטַלְתְּ	תִּתְקַטַּלְתְּ	תִּקְטִילְתְּ	תִּקְטַלְתְּ תִּקְטַלְתְּ
	1 <sup>m</sup> c. sg	אֶקְטַל	אֶקְטַל	אֶקְטַל	אֶקְטַל	אֶתְקַטַּל	אֶקְטִיל	אֶקְטַל אֶקְטַל
	3 <sup>m</sup> m.pl	יִקְטַלְוּ	יִקְטַלְוּ	יִקְטַלְוּ	יִקְטַלְוּ	יִתְקַטַּלְוּ	יִקְטִילוּ	יִקְטַלְוּ יִקְטַלְוּ
	3 <sup>m</sup> f.pl	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטַלְנָה	תִּתְקַטַּלְנָה	תִּקְטִילְנָה	תִּקְטַלְנָה תִּקְטַלְנָה
	2 <sup>m</sup> m.pl	תִּקְטַלְוּ	תִּקְטַלְוּ	תִּקְטַלְוּ	תִּקְטַלְוּ	תִּתְקַטַּלְוּ	תִּקְטִילוּ	תִּקְטַלְוּ תִּקְטַלְוּ
	2 <sup>m</sup> f.pl	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטַלְנָה	תִּתְקַטַּלְנָה	תִּקְטִילְנָה	תִּקְטַלְנָה תִּקְטַלְנָה
	1 <sup>m</sup> c. pl	נִקְטַל	נִקְטַל	נִקְטַל	נִקְטַל	נִתְקַטַּל	נִקְטִיל	נִקְטַל נִקְטַל
<b>Part.</b>	m.sg	קָטַל	נִקְטַל	מְקַטַּל	מְקַטַּל	מִתְקַטַּל	מְקַטִּיל	מְקַטַּל מְקַטַּל
	f.sg	קָטְלָה	נִקְטְלָה	מְקַטְּלָה	מְקַטְּלָה	מִתְקַטְּלָה	מְקַטִּילָה	מְקַטַּלָּה מְקַטַּלָּה
	m.pl	קָטַלְתָּ	נִקְטַלְתָּ	מְקַטַּלְתָּ	מְקַטַּלְתָּ	מִתְקַטַּלְתָּ	מְקַטַּלְתָּ	מְקַטַּלְתָּ מְקַטַּלְתָּ
	f.pl	קָטַלְתְּ	נִקְטַלְתְּ	מְקַטַּלְתְּ	מְקַטַּלְתְּ	מִתְקַטַּלְתְּ	מְקַטַּלְתְּ	מְקַטַּלְתְּ מְקַטַּלְתְּ
		קָטַלְוּ	נִקְטַלְוּ	מְקַטַּלְוּ	מְקַטַּלְוּ	מִתְקַטַּלְוּ	מְקַטַּלְוּ	מְקַטַּלְוּ מְקַטַּלְוּ
<b>Inf.</b>	absolu	קַטֹּל	הִקְטַל	קִטַּל	קִטַּל	הִתְקַטַּל	הִקְטַל	הִקְטַל הִקְטַל
	construit	קָטַל קַטֹּל	הִקְטַל	קִטַּל	קִטַּל	הִתְקַטַּל	הִקְטַל	הִקְטַל הִקְטַל
<b>Impér.</b>	2 <sup>m</sup> m.sg	קָטַל	הִקְטַל	קִטַּל	קִטַּל	הִתְקַטַּל	הִקְטַל	הִקְטַל הִקְטַל
	2 <sup>m</sup> f.sg	קְטִילי	הִקְטִילי	קִטְּלִי	קִטְּלִי	הִתְקַטְּלִי	הִקְטִילִי	הִקְטִילִי הִקְטִילִי
	2 <sup>m</sup> m.pl	קָטַלְוּ	הִקְטַלְוּ	קִטַּלְוּ	קִטַּלְוּ	הִתְקַטַּלְוּ	הִקְטִילוּ	הִקְטִילוּ הִקְטִילוּ
	2 <sup>m</sup> f.pl	קָטַלְנָה	הִקְטַלְנָה	קִטַּלְנָה	קִטַּלְנָה	הִתְקַטַּלְנָה	הִקְטִילְנָה	הִקְטִילְנָה הִקְטִילְנָה

## Vocabulaire de la leçon 21

Mot en hébreu	signification
חֵצֵר	cour, village, camp
יָכַל	pouvoir, être capable de
יָשַׁע	aider, secourir, sauver
כְּבוֹד	gloire, splendeur, poids
כַּף	main, paume, creux (f.)
לָבַן	faire des briques blanchir
מוֹעֵד	rencontre, fête
מַחֲנֶה	camp (m. ou f.)
מְלָאכָה	travail
מִנְחָה	don, offrande, sacrifice
נַחֲלָה	héritage, possession
נָסַע	arracher, se mettre en route, partir
עָזַב	abandonner, quitter
פּוֹץ	s'étendre, se disperser,
פֶּן-	de peur que, afin de ne pas

קָדָם	est, orient, autrefois, antiquité
קָרַב	s'approcher
הֵלֵם	ici, d'ici
נָשַׁל	enlever, ôter
נַעַל	sandale
אָמַד	se tenir debout
נִבְט	regarder
עָנִי	souffrance, oppression
רָחַב	large, spacieux
זָוַב	couler, dégouliner
צָעָקָה	cri
נָגַשׁ	opprimer
מִכְאָב	souffrance
חֵלֵב	lait
דְּבַשׁ	miel
לָחַץ	opprimer

### Exercice de traduction Exode 3, 5-9